

Lawo-Sukam, Alain. *La poesía guineoecuatorial en español en su contexto colonial y (trans)nacional*. Editorial Cuarto Propio, 2019. 346 pp. ISBN 978-956-3960-45-7.

Reviewed by
Mahan L. Ellison
Furman University

Alain Lawo-Sukam abre su monografía con un recordatorio necesario e importante, enfatizando la necesidad de incluir a África en cualquier conversación sobre el mundo hispano al decir que “[m]uchas veces tengo que recordar a mis estudiantes y también a ciertos colegas hispanistas que los países de habla española... incluyen también a África” (13). Con esta obra, Lawo-Sukam añade a la colección creciente de libros y estudios que se enfocan en la producción literaria hispanófona del continente africano con un estudio enfocado en la producción poética de Guinea Ecuatorial y sus poetas residentes y exiliados. El libro de Lawo-Sukam ofrece un análisis literario de esta literatura africana de expresión española para que los estudiantes y críticos que la consideren puedan entender el contexto de su producción y desarrollo.

La monografía de Lawo-Sukam se compone de seis capítulos, más introducción y conclusión. La introducción es, tal vez, la parte más importante y útil de la obra. En ella, Lawo-Sukam traza una historia importante del desarrollo de la literatura guineoecuatorial y ofrece al lector la historia del país junto con una historia de la literatura hispanófona que salió de su contexto especial. Esta introducción no sólo considera el desarrollo de la literatura sino también incluye una consideración del desarrollo del interés académico para ella en España y los EE. UU. Esta introducción es de suma importancia para los académicos por su consideración de la terminología asociada con el campo, especialmente cuando considera cómo “los adjetivos que califican la... literatura implican un posicionamiento ideológico e identitario que va más allá del mero acto de escribir en español” (26). Lawo-Sukam responde ágilmente a la tesis del estimado Ngũgĩ wa Thiong’o de que una literatura africana se tiene que expresar en una lengua africana, y el análisis de Lawo-Sukam en el caso guineoecuatorial ayudará a otros críticos para contextualizar y valorar las literaturas africanas en idiomas europeos.

Se puede dividir el libro en dos partes adicionales también. Los capítulos uno a tres tienen una organización cronológica. Se enfocan en la producción poética de ciertos momentos históricos de Guinea Ecuatorial: el Capítulo 1 se enfoca en la poesía colonial de los años 1960; el Capítulo 2, los años de la primera dictadura de Francisco Macías Nguema (1968-1979) y el Capítulo 3, el período de la segunda dictadura, la de Teodoro

Obiang Nguema (1979 al presente). Los capítulos cuatro a seis organizan los temas geográficamente; se considera el país de residencia de los autores en el período 1990-2016. El capítulo 4 examina los escritores residentes en Guinea Ecuatorial; la producción poética de autores guineoecuatorianos residentes en España en el Capítulo 5 y la de los autores residentes en EE. UU. y Colombia en el capítulo 6. Esta división entre estudios cronológicos y geográficos propone dos maneras distintas para acercarse al tema, y puede ser especialmente útil como herramienta pedagógica en las clases porque ofrece esta flexibilidad.

El libro de Lawo-Sukam añade análisis importante al campo al estudiar tanto los poetas más reconocidos y también otros autores menos conocidos para crear una selección variada del panorama poético guineoecuatoriano. El texto incluye estudios sobre las figuras sobresalientes de la literatura guineoecuatoriana como Donato Ndongo-Bidyogo, Justo Bolekia Boleká y Juan Tomás Ávila Laurel, y da atención analítica igual a las obras de varios otros autores menos conocidos como Leonardo Bueichékú Buako, Inocencio Engon o Raquel Ilombe. El efecto de esta variedad de voces conocidos y nuevos previene que las obras de Ndongo-Bidyogo, Bolekia Boleká y Ávila Laurel representen la totalidad de la poesía guineoecuatoriana y enfatiza que el campo es dinámico y diverso.

La monografía incluye obras y estudios de autores masculinos y femeninos y también de varias etnias representadas en Guinea Ecuatorial: como bubí, fang, ndowé y annobonés. En una monografía sobre una tradición poética que tiene solamente sesenta años de existencia, Lawo-Sukam ofrece análisis de una diversidad de voces impresionante e importante, y afirma que la producción poética de autores guineoecuatorianos merece más atención.

El análisis de Lawo-Sukam es temática y contextual más que estructural. Los lectores que busquen un estudio métrico, de rima, estrofas o de otras estructuras poéticas no los encontrarán en este libro. Sin embargo, sus consideraciones de los temas de identidad, idioma, colonialismo y poscolonialismo, la inmigración, la emigración y el exilio contextualizan “una tradición poética continua... marcada por fenómenos locales y globales” (30). Lawo-Sukam traza la conexión lingüística de España desde el momento colonial, pero también vincula los poetas con sus contemporáneos africanos como Ngũgĩ wa Thiong’o, Wole Soyinka, Jacques Rebemananjara, Sembene Ousmane, Kofi Awoonor o Dennis Brutus. También considera los lazos entre los temas con otras mitologías africanas como las de Egipto, Marruecos o la África central.

Con su análisis de varios momentos, contextos y voces de la poesía guineoecuatoriana, el trabajo de Lawo-Sukam añade un estudio importante al campo de la literatura hispanófono. El libro será de mucho interés y valor para los lectores y estudiantes que quieran entender mejor varias literaturas: la africana, la denominada “afro-hispana” y la literatura hispanófono global. Es un estudio que empieza abogando por la riqueza de la producción literaria en español, pero también muestra la vitalidad de la literatura africana. Lawo-Sukam demuestra que los poetas de Guinea Ecuatorial participan

en la producción literaria de un idioma global y ofrece contexto importante para facilitar e inspirar más estudios en el campo.